

**AVVICINARE GLI APPRENDENTI STRANIERI ALLE VARIETÀ REGIONALI
DELL'ITALIANO:**

IL ROMANESCO DI ENRICO BRIGNANO A ZELIG

- 1) Avvicinamento al testo: spiegazione del contenuto del monologo, del code-switching e dell'utilizzo del romanesco in chiave comica.**
- 2) Vedrai 2 volte gli spezzoni del video scelti per quest'attività.**
- 3) Ora leggi il testo**

a)

D: Ma chi se sposa?//

U: Non lo so/ perché nun è facile capire/ chi se sposa [...] Carlo/ Carlo e Tabiola/ eh?//

D: Tabiola?//

U: Sì/ Labi/ Labiola//

D: Labiola?//

U: Robiola//

D: Robiola? Ma quale Robiola?/ Ma se la robiola ce l'abbiamo ar frigo!//

U: Allora se è ar frigo lei nun po' esse'/ Fabiola!//

D: Fabiola?/ No! Non mi dire! Carlo e Fabiola!//

U: Carlo e Fabiola//

D: Ma non s'erano lasciati?//

U: S'erano lasciati//

(2'29'' – 3')

b)

D: Senti/ mo' tu te rifai il letto!//

U: No/ non cominciamo eh!// Io non è che me so' sposato pe' rifamme el letto//

D: Senti/ io non è che so' 'a schiava tua, hai capito?/ Te e tu' madre//

U: Tu/ quando parli de mi madre/ te devi sciacqua' la bocca, hai capito?/ Allora adesso co' tu' fratello...

D: a mi' fratello/ Amore/ sono le cinque/ prendiamo un tè?//

U: Ma chi lo prende il te!//

(5'05'' – 5'20'')

4) Guarda e ascolta di nuovo il video seguendo il testo scritto.

5) Individua e sottolinea i verbi e riporta la forma dell'infinito o della persona corrispondente.

a) esse' _____

b) po' _____

c) so' _____

d) rifamme _____

e) sciacqua' _____

6) Come cambiano gli articoli, le preposizioni articolate e gli aggettivi possessivi? Trascrivi accanto alla forma in romanesco quella corrispondente in taliano standard.

a) ar _____

b) tu' _____

c) pe' _____

d) el _____

e) 'a _____

7) Sottolinea, all'interno di una stessa parola, le consonanti che, in posizione postvocalica, vengono geminate dal locutore; puoi avvalerti della trascrizione fonetica per verificare dove, effettivamente, questo fenomeno si presenta.

a)

D: [ma₁kisse¹spo:sa[?]']

U: [ˌnonloˈsɔ ˌperˈke nunnɛfˌfaːʃilekaˈpiːrɛ ˌkisseˈspɔːsa [...]] [ˈkarlo ˌkarlo ɛttabˈbiːola ˌɛː?]

D: [tabˈbiːola?]

U: [si ˌlabbi ˌlabˈbiːola]

D: [labˈbiːola?]

U: [robˈbjɔːla]

D: [robˈbjɔːla? ˌmakˌkwaːlɛrobˈbjɔːla ˌmassɛlarobˈbjɔːla tʃɛlabˌbjaːmoarˈfriːgo]

U: [aˈlora sɛˌɛarˈfriːgo ˌɛinunpɔˈɛssɛ ˌfabˈbiːola]

D: [fabˈbiːola? ˌnɔː ˌnɔnmiˈdiːrɛ! ˌkarlo ˌɛffabˈbiːola!]

U: [ˌkarlo ɛffabˈbiːola]

D: [ma nonˌtʃɛːranolaˈʃaːti?]

U: [ˌsɛːranolaˈʃaːti] (2'29'' – 3')

b)

D: [ˈsɛnti ˌmɔ ˌtutteriˈfai ilˈɛtto]

U: [no ˌnonˌkominˈtʃaːmo ˈɛ! ˌiononˈɛkkɛmmɛ ˈsɔ spɔˈsaːto pɛrriˈfamɛmɛ elˈlɛtto]

D: [ˌsɛnti ˌiononˈɛkkɛ ˈsɔ askjaˌvatuːa ˌaikaˈpiːto? ˌtɛ ˌɛttuˈmaːdrɛ]

U: [ˈtu ˌkwannoˌparlidɛmiˈmaːdrɛ ˌtɛˌdɛrviʃakˈkwa labˈbɔkka ˌaikaˈpiːto? aˈlora aˈdɛssɔ ˌkɔttufraˈtɛllo]

D: [amˌmifraˈtɛllo ˌaˈmoːrɛ ˌsoˌnoˌlɛˈtʃɪnkwe ˌprɛnˌdjaːmounˈtɛ?]

U: [ˌmakkiloˌprɛndɛilˈtɛ!] (5'05'' – 5'20'')

8) Che cosa succede alla fricativa dentale sorda [s] dopo la nasale [n] (es: *penso*) e all'affricata palatale sorda [tʃ] in posizione intervocalica (es: *facile*)? Sai come vengono rispettivamente definiti?

9) Che tipo di linguaggio viene utilizzato all'interno del dialogo? Che cosa significa la parola *mo*? Sai quando questa viene utilizzata?

10) Riscrivi il testo in italiano standard.

11) Ora dividetevi a coppie e leggete i dialoghi avvalendovi della trascrizione fonetica. Cercate di dare espressività ai testi, come se steste recitando.

12) Leggendo la trascrizione fonetica, che cosa puoi notare riguardo alla pronuncia delle consonanti doppie?

13) Ora guarda l'intero filmato cercando di capire ciò di cui si parla. Ciò che abbiamo analizzato compare frequentemente? Ciò che hai appreso ti ha aiutato a comprendere meglio questa varietà di italiano?